

Leistungsbeschreibung Dolmetscher:in Spanisch - Deutsch 2023

Der DGRV – Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e. V. ist Spitzenverband und gesetzlicher Prüfungsverband der deutschen Genossenschaftsorganisation mit Sitz in Berlin. Die Abteilung Internationale Beziehungen (AIB) des DGRV in Bonn führt in Lateinamerika, Afrika und Asien Projekte zur Förderung von Genossenschaften im Auftrag des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) durch. Ziel ist der nachhaltige Aufbau und die Stärkung genossenschaftlicher Systeme und Strukturen.

Der DGRV führt in regelmäßigen Abständen Seminare, Konferenzen und Workshops durch. Diese finden sowohl in Präsenz als online statt (Teams, Zoom).

Ebenfalls führt der DGRV einwöchige Fachbesuchsreisen für internationale Delegationen durch. Die Besuchsreisen führen die Delegationen zu verschiedenen genossenschaftlichen Institutionen in ganz Deutschland. Diese werden überwiegend in Präsenz geplant, einzelne Vorträge können virtuell durchgeführt werden. Grundsätzlich wird in den Besuchsreisen und Online-Veranstaltungen die Vermittlung von Fachthemen zu Funktion und Aufbau des deutschen Genossenschaftswesens im Finanz-, Energie- oder landwirtschaftlichen Sektor angestrebt.

Bei unserer Projektarbeit fallen Übersetzungsarbeiten an (einzelne Dokumente, Studien, Präsentationen etc.). Hierfür suchen wir eine:n Übersetzer:in Spanisch-Deutsch bzw. Deutsch - Spanisch.

Zur Begleitung der Veranstaltungen suchen wir eine:n Simultan-/Konsekutivdolmetscher:in Spanisch-Deutsch bzw. Deutsch - Spanisch.

Der Umfang und konkrete Termine für das Jahr 2023 stehen noch nicht fest.

1. Anlass und Zielsetzung des Einsatzes

- Simultandolmetschen einzelner Fachvorträge (v.a. bei Online-Veranstaltungen)
- Konsekutivdolmetschen einzelner Fachvorträge (v.a. bei Präsenzveranstaltungen)
- Übersetzung der dazugehörigen Materialien im Vorlauf oder Nachgang der Veranstaltung
- Übersetzung weiterer Unterlagen im Rahmen der Projektarbeit

Das Angebot für Simultandolmetschen kann in Kooperation mit einem oder einer weiteren Dolmetscher:in abgegeben werden.

2. Ablauf des Einsatzes

- Für die Online-Einsätze ist eine Dauer von ca. 3 Stunden vorgesehen.
- Für die Fachbesuchsreisen ist eine Dauer von ca. 5 Tagen vorgesehen. Reisekosten werden vom DGRV übernommen (nach Bundesreisekostengesetz).
- Die Übersetzungsaufträge werden je nach Bedarf angefragt. In der Regel fallen Übersetzungstätigkeiten (Powerpointpräsentationen) vor Veranstaltungen an.

3. Anforderungsprofil und Schlüsselqualifikation

- Simultandolmetscher:in Spanisch -Deutsch bzw. Deutsch – Spanisch

- Konsektivdolmetscher:in Spanisch -Deutsch bzw. Deutsch – Spanisch
- Spezifische Kenntnis von Genossenschafts-, Finanz-, Energie- und Agrar-sektorvokabular
- Erfahrung in der Begleitung internationaler Delegationen
- Kenntnisse beim Umgang mit Teams, Zoom etc.
- Übersetzer:in Spanisch – Deutsch - Spanisch

Wir haben Ihr Interesse geweckt?

Senden Sie bitte Ihr Angebot per E-Mail an: bewerbung.international@dgrv.de

Betreff: Dolmetscheinsatz Spanisch 2023

Ihr Angebot sollte folgende Angaben umfassen:

- Honorarvorstellungen simultanes Dolmetschen (pro Stunde v.a. bei Online-Veranstaltungen)
- Honorarvorstellung konsekutives Dolmetschen (Tagessatz z.B. bei der Begleitung von Delegationen und Stundensatz beim Einsatz bei Online-Veranstaltungen)
- Honorarvorstellungen für Reisetage (falls notwendig)
- Kosten der Übersetzung von Powerpointfolien, Vorträgen und anderen Dokumenten ins Spanische oder Deutsche (pro Folien bzw. pro Zeilensatz)
- Bitte geben Sie die Kosten inkl. Steuern an, falls diese anfallen

DGRV – Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e.V.
Abteilung Internationale Beziehungen
Adenauerallee 121
53113 Bonn

<https://www.dgrv.de/internationale-zusammenarbeit/>

Ansprechpartnerin für inhaltliche Fragen: Johanna Hansmann, Referentin Lateinamerika
(hansmann@dgrv.de, Tel. 0228-8861 355)

Einsendeschluss: 31.01.2023

Über unseren Umgang mit Ihren personenbezogenen Daten und Ihre Rechte gem. DSGVO in-formieren wir Sie in unserer <https://dgrv.de/pdf/dsh.pdf>.

Bitte beachten Sie, dass eine unverschlüsselte E-Mailkommunikation über das öffentliche Daten-netz stets der Gefahr einer unbefugten Kenntnisnahme unterliegt und senden uns vertrauliche Inhalte stets nur verschlüsselt bzw. passwortgesichert.